

行政院及所屬各機關出國報告  
(出國類別：其他)

二〇〇四年組團赴澳洲(雪梨、布里斯本)  
觀光推廣活動報告書

服務機關：交通部觀光局

出國人：職 稱：交通部會計長 副局長 會計室主任 薦任科員  
姓 名： 陳瑞敏 賴瑟珍 駱慧菁 許石龍

出國地區：澳洲

出國期間：民國 93 年 5 月 2 日至 5 月 7 日

報告日期：民國 93 年 7 月 13 日

H9/  
C09301650

行政院及所屬各機關出國報告提要

頁數：46 本文含附件：是

出國計畫主辦機關：交通部觀光局

出國報告名稱：二〇〇四年出席澳洲（雪梨、布里斯本）

觀光推廣活動報告書

出國人員姓名/服務機關/單位/職稱

陳瑞敏	交通部	會計長
賴瑟珍	交通部觀光局	副局長
駱慧菁	交通部觀光局	會計室主任
許石龍	交通部觀光局	薦任科員

出國類別：其他

出國地區：澳洲（雪梨、布里斯本）

出國期間：民國 93 年 5 月 2 日—民國 93 年 5 月 7 日

報告日期：民國 93 年 7 月 13 日

分類號/目：H9/觀光

關鍵詞：澳洲觀光推廣

內容摘要：

為貫徹執行行政院「觀光客倍增計畫」及積極推動「二〇〇四台灣觀光年」之國際宣傳與推廣工作。交通部觀光局（以下簡稱本局）委託台灣觀光協會結合旅行業、旅館業、航空公司等各觀光相關產業，於九十三年五月二日至五月七日赴澳洲（雪梨及布里斯本）推廣台灣觀光，由本局賴副局長瑟珍與台灣觀光協會張會長學勞共同率領，交通部對國際活動甚表重視，由陳會計長瑞敏全程指導，花蓮縣政府亦派代表同行、合作推廣。本次推廣團一行三十人，五月二日啟程前往。五月四日於雪梨四季大飯店(Four Seasons Hotel)、五月六日於布里斯本喜來登大飯店(Sheraton Brisbane Hotel)舉行觀光推廣晚會，將台灣觀光現況介紹予澳洲旅遊業者。

本推廣活動係多年來首度在南半球的澳洲舉辦，由於事前準備充分，以及國內參加業者，與本局駐澳洲辦事處、中華航空及長榮航空分公司人員，大家同心協力，獲得了此間業者熱烈之迴響，成功地聚集了澳洲旅遊市場人士對台灣旅遊之目光，備受當地業界、新聞界及僑界之熱烈關注及參與，如：新南威爾斯州運動及休閒影子廳長下議

員 Ian Armstrong、新威爾斯州上議員 Henry Tseng、昆士蘭 Ipswich 市市長代表 Cheryl Bromage 議員、昆士蘭布里斯本市議會議長 Kevin Bianchi…等重要貴賓亦參與盛會、共享盛況，並紛紛來信致意感謝，希望爾後加強中澳間之密切交流，咸認為是非常成功的推廣台灣觀光晚會。

五月四日在雪梨四季大飯店推廣晚會場地內，共聚集了雪梨地區之各大旅行業者一百二十多人參加，計有 Jet Tour、Flight Centre…等具影響力的旅行社及 TVB、SBS、新唐人電視、澳洲日報、華人日報、星島日報、澳洲新報、eTravelboard 等中英文媒體參加。五月六日在布里斯本喜來登大飯店，亦聚集了九十多位昆士蘭州重要旅行業者，如 Flight Centre、Harvey World Travel、Travel World、World Aviation、八家華人業者，及世界週報、華友週報、4CRB 電台等中英文媒體參加。

本局賴副局長瑟珍於新聞媒體專訪時表示，本次率團至澳洲推廣台灣觀光，希望藉由媒體宣傳與旅遊業者的合作，能建立台灣觀光新形象，並達成二〇〇八年來台外籍旅客五百萬人次之目標。並表示，政府近年來實施目標管理，整合觀光業及景點，依市場特性分別設計出多項的熱門主題行程，例如：美食、文化、溫泉、冒險、蜜月、宗教、離島、生態、鐵道等多元化之旅。輔導多項具發展潛力之地方民俗活動，並與周邊景點連成一線，搭配遊程行銷宣傳與推廣。對於國際旅客的造訪，本局今年還提供各項優惠措施，諸如故宮博物院參觀免費、參加節慶活動贈送風味餐、過境台北旅客台北市區免費半日遊等等。

由於這是近十五年來，台灣觀光推廣團首次至澳洲，因此吸引旅遊業者之熱烈參與，對於未來澳洲旅客赴台，具有積極的推廣促銷效果，並使台灣觀光吸引力深入澳洲市場，為長期發展觀光建立深厚基礎。

二〇〇四年組團赴澳洲（雪梨、布里斯本）  
觀光推廣活動效益評估及成果報告書

目次

壹、前言.....	1
貳、推廣方式及活動內容與預定行程.....	2
一、推廣方式.....	2
二、活動內容.....	2
三、預定行程.....	3
參、澳洲觀光推廣活動摘要.....	4
一、拜會、媒體採訪大事紀要.....	4
二、雪梨及布里斯本推廣會.....	6
肆、工作效益評估及檢討與建議.....	23
一、工作效益評估.....	23
二、檢討與建議.....	24
伍、附件.....	26
一、中英文新聞稿.....	26
二、活動照片.....	37

## 壹 前言：

為貫徹執行行政院「觀光客倍增計畫」及積極推動「二〇〇四台灣觀光年」之國際宣傳與推廣工作。交通部觀光局（以下簡稱本局）委託台灣觀光協會結合旅行業、旅館業、航空公司等各觀光相關產業，於九十三年五月二日至五月七日赴澳洲（雪梨及布里斯本）推廣台灣觀光，由本局賴副局長瑟珍與台灣觀光協會張會長學勞共同率領，交通部對國際活動甚表重視，由陳會計長瑞敏全程指導，花蓮縣政府亦派代表同行、合作推廣。本次推廣團一行三十人，五月二日啟程前往。五月四日於雪梨四季大飯店(Four Seasons Hotel)、五月六日於布里斯本喜來登大飯店(Sheraton Brisbane Hotel)舉行觀光推廣晚會，將台灣觀光現況介紹予澳洲旅遊業者。

本推廣活動係多年來首度在南半球的澳洲舉辦，由於事前準備充分，以及國內參加業者，與本局駐澳洲辦事處、中華航空及長榮航空分公司人員，大家同心協力，獲得了此間業者熱烈之迴響，成功地聚集了澳洲旅遊市場人士來台灣旅遊之目光，備受當地業界、新聞界及僑界之熱烈關注及參與，如：新南威爾斯州運動及休閒影子廳長下議員 Ian Armstrong、新威爾斯州上議員 Henry Tseng、昆士蘭 Ipswich 市市長代表 Cheryl Bromage 議員、昆士蘭布里斯本市議會議長 Kevin Bianchi…等重要貴賓亦參與盛會、共享盛況，並紛紛來信致意感謝，希望爾後加強中澳間之密切交流，咸認為是非常成功的推廣台灣觀光晚會。

五月四日在雪梨四季大飯店推廣晚會場地內，共聚集了雪梨地區之各大旅行業者一百二十多人參加，計有 Jet Tour、Flight Centre…等具影響力的旅行社及 TVB、SBS、新唐人電視、澳洲日報、華人日報、星島日報、澳洲新報、eTravelboard 等中英文媒體參加。五月六日在布里斯本喜來登大飯店，亦聚集了九十多位昆士蘭州重要旅行業者，如 Flight Centre、Harvey World Travel、Travel World、World Aviation、八家華人業者，及世界週報、華友週報、4CRB 電台等中英文媒體參加。



本局賴副局長瑟珍於新聞媒體專訪時表示，本次率團至澳洲推廣台灣觀光，希望藉由媒體宣傳與旅遊業者的合作，能建立台灣觀光新形象，並達成二〇〇八年來台外籍旅客五百萬人次之目標。並表示，政府近年來實施目標管理，整合觀光業及景點，依市場特性分別設計出多項的熱門主題行程，例如：美食、文化、溫泉、冒險、蜜月、宗教、離島、生態、鐵道等多元化之旅。輔導多項具發展潛力之地方民俗活動，並與周邊景點連成一線，搭配遊程行銷宣傳與推廣。對於國際旅客的造訪，本局今年還提供各項優惠措施，諸如故宮博物院參觀免費、參加節慶活動贈送風味餐、過境台北旅客台北市區免費半日遊等等。

由於這是近十五年來，台灣觀光推廣團首次至澳洲，因此吸引旅遊業者之熱烈參與，對於未來澳洲旅客赴台，具有積極的推廣促銷效果，並使台灣觀光吸引力深入澳洲市場，為長期發展觀光建立深厚基礎。

## 貳、推廣方式及活動內容與預定行程

### 一、推廣方式：

(一) 計劃選擇在澳洲雪梨及布里斯本二主要城市舉辦觀光推廣晚會，晚會活動型式包含旅遊交易會、台灣觀光資源簡報、觀光推廣晚宴，預定活動日期、地點及人數如后：

- 5月4日(週二)雪梨--旅遊交易會/觀光資源簡報/晚宴場所：Four Seasons Hotel
- 邀請澳洲業者、媒體及相關人士含代表團團員等約100人
- 5月6日(週四)布里斯本--旅遊交易會/觀光資源簡報/晚宴場所：Sheraton Brisbane Hotel

邀請澳洲業者、媒體及相關人士含代表團團員等約100人。以上共計二地二場

### 二. 活動內容：

(一)旅遊交易會：於推廣晚宴前辦理，提供參加業者展示攤



位，供業者相互交流、諮詢及業務推廣，以製造商機，並提供參加業者介紹產品簡報時間，以廣招徠。

(零)觀光資源簡報：在觀光推廣晚會中作台灣觀光資源簡介。

(零)舉辦晚宴會：預定邀請表演團體，隨代表團於舉辦宴會中展現觀光結合台灣藝文，有助於吸引邀請當地觀光相關人士前來參與之意願，同時展現台灣特色，促進推廣招徠效果。

(四)邀請記者媒體參與，以廣報導。

### 三、預定行程：

(一) 出發日期：5月2日(星期日)

(二) 返國日期：5月7日(星期五)

(三) 路線：台北→雪梨→布里斯本→台北

(四) 規劃行程：

- 第一天 台北→雪梨  
5月2日(日) 團員於觀光協會集合後，搭乘專車前往中正機場，搭乘班機飛往雪梨。
- 第二天 雪梨  
5月3日(一) 班機抵達。上午前往旅館辦理入宿手續。下午工作人員前往推廣會場瞭解場地。
- 第三天 雪梨  
5月4日(二) 代表團全員會場整備、工作任務分派、會報；舉辦旅遊交易會/觀光資源簡報/觀光推廣晚宴
- 第四天 雪梨→布里斯本  
5月5日(三) 早餐後，搭乘國內班機前往布里斯本，上午前往旅館辦理入宿手續。下午工作人員前往推廣會場瞭解場地。
- 第五天 布里斯本  
5月6日(四) 代表團全員會場整備、工作任務分派、會報；舉辦旅遊交易會/觀光資源簡報/觀光推廣晚宴
- 第六天 布里斯本→台北  
5月7日(五) 旅館早餐後，前往機場搭機，準備飛返台灣。



班機返抵桃園中正機場，乘專車返台北，結束此次澳洲推廣活動之旅。

其中（一）雪梨、布里斯本--台灣觀光推廣活動，說明如下：

- 1.雪梨 旅遊交易會/觀光推廣晚會  
日期：2004年5月4日（週二）  
時間：1800~1900 旅遊交易會  
1900~2200 觀光推廣晚宴  
地點：Four Seasons Hotel  
199 George Street, Sydney, New South Wales 2000
- 2.布里斯本 旅遊交易會/觀光推廣晚會  
日期：2004年5月6日（週四）  
時間：1800~1900 旅遊交易會  
1900~2200 觀光推廣晚宴  
地點：Sheraton Brisbane Hotel  
249 Turbot Street, Brisbane, Queensland 4000

#### （二）觀光推廣活動隨行表演藝術團體

- 1.野火樂集：一行五人。由台灣民謠之父—胡德夫先生獨唱台灣最經典的詩與歌大地的詩與歌，闡述台灣這塊美麗的寶島，與迷人的風情。並由新一代原住民音樂人帶來近代原住民歌謠與個人創作，展現原住民新新種子的青春與活力，並以豐富的肢體動作展現年輕人的生命力。
- 2.小西園掌中劇團：一行四人。此行的戲碼「台灣廟會」，是各種高難度表演之掌中戲集錦，如耍流星鎚、雙節棍、八角巾、變臉等，都展現出師父十指靈活的功夫。本戲碼旨在利用布袋戲偶之操作藝術，展現台灣廟會之熱鬧活動，使外籍友人在觀賞木偶藝術之餘，亦對台灣之民俗盛會有所認識。

#### 參、澳洲觀光推廣活動摘要





## 一、拜會、媒體採訪大事紀要

- 5月3日 09:50 澳洲日報、新唐人電視於雪梨機場特別採訪賴副局長瑟珍及張會長學勞
- 5月3日 14:30 拜會雪梨辦事處林處長錦蓮（含駐澳洲代表處新聞組賈慧組長、雪梨華僑文教中心張主任玉枝及外貿協會雪梨辦事處林萍主任）  
參加人員：  
交通部會計處會計長 陳瑞敏及夫人  
交通部觀光局副局長 賴瑟珍  
台灣觀光協會會長 張學勞  
交通部觀光局會計室主任 駱慧菁  
台北市旅遊職業工會總幹事 馬潮  
台灣觀光協會副秘書長 汝洪海  
觀光局駐澳洲辦事處主任 郭蘇燦洋  
交通部觀光局國際組科員 許石龍
- 5月3日 19:00 林處長錦蓮晚宴  
參加人員：  
交通部會計處會計長 陳瑞敏暨夫人  
交通部觀光局副局長 賴瑟珍  
台灣觀光協會會長 張學勞  
交通部觀光局會計室主任 駱慧菁  
台北市旅遊職業工會總幹事 馬潮  
台灣觀光協會副秘書長 汝洪海  
觀光局駐澳洲辦事處主任 郭蘇燦洋  
交通部觀光局國際組科員 許石龍
- 5月4日 17:00 旅遊記者 Mr Thomas E. King 於雪梨推廣會場（四季大飯店）專訪賴副局長瑟珍  
17:30 媒體抵達推廣會場採訪表演團體及拍照
- 5月5日 19:00 楊代表進添晚宴  
參加人員：  
交通部會計處會計長 陳瑞敏暨夫人  
交通部觀光局副局長 賴瑟珍  
台灣觀光協會會長 張學勞  
交通部觀光局會計室主任 駱慧菁  
台灣觀光協會副秘書長 汝洪海  
觀光局駐澳洲辦事處主任 郭蘇燦洋
- 5月6日 17:00 4CRB 電台記者及世界週報記者於布里斯本推廣會場（喜來登大飯店）專訪賴副局長瑟珍



二、雪梨及布里斯本推廣會-- (一) 旅遊交易會概況  
業者席次名單

台灣業者	
1	中華航空公司 China Airlines, Ltd.
2	長榮航空公司 Eva Airways Corp.
3	金界旅行社 Golden Foundation Tours Corp.
4	宏祥旅行社 Edison Travel Service Co., Ltd.
5	涵碧樓大飯店 The Lalu-Sun Moon Lake
6	金典酒店 The Splendor Hotel
7	圓山大飯店 The Grand Hotel
8	洋洋旅行社 Everlight Travel Service Co., Ltd.
澳洲業者	
1	Formosa Travel (雪梨) 、 ATM Tours (布里斯本)
2	Judly International (雪梨) 、 Digital Travel (布里斯本)
3	Taiwan Travel (OZ Cultural Tours) (雪梨) 、 Judly International (布里斯本)
* 指導單位-交通部觀光局	



(二) 觀光推廣晚會概況		
晚會程序		
	(雪梨)	(布里斯本)
18:00~19:00	旅遊交易會開始、來賓蒞臨	旅遊交易會開始、來賓蒞臨
19:00~19:10	歡迎來賓入宴會廳	歡迎來賓入宴會廳
19:10~19:20	晚宴正式開始 林處長錦蓮致詞、賴副局長致詞	晚宴正式開始 楊代表進添致詞、賴副局長致詞
19:20~19:45	台灣觀光資源簡報	
19:45~20:15	用餐時段一 (Entrée) 30 分鐘 (背景音樂 30 分鐘 19:45~20:15)	
20:15~20:35	小西園表演 (20 分鐘)	
20:35~21:20	用餐時段二(Main) 45 分鐘 (背景音樂 35 分鐘 20:35~21:10)  21:10~21:15 抽獎 (5 分鐘)  21:15~21:20 司儀介紹野火樂集簡報	
21:20~21:35	野火樂集第一段表演 (15 分鐘)	
21:35~21:55	用餐時段三(Dessert) 20 分鐘 (背景音樂 10 分鐘 21:35~21:45)	
21:45~22:05	野火樂集第二段表演 (20 分鐘)	
22:05~22:15	抽獎  介紹表演團隊	
22:15~	晚宴結束  送客並致贈紀念品	



(三) (雪梨) 與會貴賓名單

1. 旅行業

A1 Trips Travel Services  
Mrs Ellen Sharpe  
Tel. 93265240

A1 Trips Travel Services  
Mr John Sharpe  
Tel. 93265240  
E-mail. john.sharpe@a1trips.com

Advance Olympic Int'l  
Ms Venesia Liao  
Tel. 92645222  
Fax. 92645228  
E-mail.  
info@formosatransel.com.au

Advance Olympic Int'l  
Mr David Lin  
Tel. 92645222  
Fax. 92645228  
E-mail.  
info@formosatransel.com.au

Ananda Travel Service  
Ms Elysia Luong  
Tel. 92673899  
Fax. 92673069  
E-mail.  
charm@anandatransel.com.au

Ananda Travel Service

Ms Charmaine Wong  
Tel. 92673899  
Fax. 92673069

Australian Andean Adventures  
Mr Milton Sams  
Tel. 92999973  
Belligen World Travel  
Mr James Garland

Bloom & Associates Travel  
Marketing  
Mr Lewis Bloom  
Tel. 98893804  
Fax. 98894420  
E-mail. info@bloom-assoc.com.au

Breakaway Travel Club  
Mr Anthony Cassar  
Tel. 92509400  
Fax. 92513877  
E-mail.  
anthony@travelclub.com.au

Breakaway Travel Club  
Ms Alessandra de Matteis  
Tel. 92509400  
Fax. 92513877  
E-mail.  
Alessandra@travelclub.com.au



C-/ Carey Howard, General Hotel  
ManagementMr John Laing

Classic Oriental  
Mr Haydn Wood  
Tel. 96572020  
Fax. 96572029  
E-mail.  
haydn.wood@classicoriental.com.  
au

Delight Travel  
Mr Henry Huang  
Tel. 92800688  
Fax. 92800633  
E-mail.  
delighttravel@hotmail.com

Delight Travel  
Mr Jason Lai  
Tel. 92111888  
Fax. 92800633  
E-mail.  
delighttravel@hotmail.com

Digital Travel  
Mr Albert Huang  
Tel. 92233399  
Fax. 92322299  
E-mail.  
albert@digitaltravel.com.au

Digital Travel  
Mr William Lan  
Tel. 92233399  
Fax. 92322299

E-mail.  
william@digitaltravel.com.au

Direct Flights  
Mr William Huang  
Tel. 92300988  
Fax. 92300966  
E-mail.  
william@directflights.com.au

Direct Flights  
Mr Nay Phu Tran  
Tel. 92300988  
Fax. 92300966  
E-mail. nay@directflights.com.au

eTravel Blackboard  
Mr Robert Manuel  
Tel. 92351099  
Fax. 92335159  
E-mail.  
sales@etravelblackboard.com

eTravel Blackboard  
Mr Stephen Mortin  
Tel. 92351099  
Fax. 92335159  
E-mail.  
sales@etravelblackboard.com

Extragreen Holidays  
Ms Sara Calautti  
Tel. 96631237  
Fax. 96624665



Extragreen Holidays  
Ms Candy Kuo  
Tel. 96631237  
Fax. 96624665  
E-mail.  
candykuo@extragreen.com

Extragreen Holidays  
Ms Rose Yong  
Tel. 96631237  
Fax. 96624665  
E-mail. roseyong@extragreen.com

Flight Centre  
Ms Lisa Black  
Tel. 85129627  
Fax. 85129625  
E-mail.  
lisa.black@studentflights.com.au

Flight Centre  
Mr Carlo De Leonardis  
Tel. 92023688  
Fax. 92023699  
E-mail.  
carlo.deleonardis@flightcentre.com.au

Flight Centre  
Mr Matthew Dutton  
Tel. 82559988  
Fax. 82559999  
E-mail.  
adam.ferraro@flightcentre.com.au

Flight Centre  
Mr Adam Ferraro  
Tel. 82559988  
Fax. 82559999

Flight Centre  
Mr Craig Henderson  
Tel. 82559988  
Fax. 82559999

Flight Centre  
Ms Ann-Catherine Jones  
Tel. 92229988  
Fax. 92229977  
E-mail.  
ac.jones@flightcentre.com.au

Flight Centre  
Mr Peter McDougall  
Tel. 89180269  
Fax. 89180277  
E-mail.  
peter\_mcdougall@flightcentre.com

Flight Centre  
Ms Annissa McHarg  
Tel. 92229988  
Fax. 92229977

Flight Centre  
Ms Georgina Nunn  
Tel. 92672999  
Fax. 92672990



E-mail.  
georgina.nunn@flightcentre.com

Flight Centre  
Mr Peter Pestano  
Tel. 93310993  
Fax. 93310112

E-mail.  
peter.pestano@flightcentre.com.au

Flight Centre  
Ms Kelly Walsh  
Tel. 92023500  
Fax. 92023511  
E-mail.  
kelly.walsh@flightcentre.com.au

General Hotel Management  
Ms Carey Howard  
Tel. 94984859  
Fax. 94984859  
E-mail. careyh@bigpond.com

Gilpin Travel Management  
Ms Joanne McFadyen  
Tel. 93573888  
Fax. 93573898  
E-mail. joanne@gilpin.com.au

Grand Elite Travel  
Ms Elsie Li  
Tel. 95859122  
Fax. 95859172

E-mail. gelite@accsoft.com.au  
Grand Elite Travel  
Ms Theresa Tong  
Tel. 95859122  
Fax. 95859172  
E-mail. gelite@accsoft.com.au

Harvey World Travel Mona Vale  
Ms Dorothy Roberts  
Tel. 99973900  
Fax. 99973998  
E-mail.  
anne.monavale@harveyworld.com.au

Harvey World Travel Mona Vale  
Ms Anne Williamson  
Tel. 99973900  
Fax. 99973998  
E-mail.  
anne.monavale@harveyworld.com.au

ICS International  
Mr Ian Stephenson  
Tel. 88122837  
Fax. 88122839  
E-mail.  
ian\_stephenson2001@yahoo.com

Impulse Travel  
Mr Nick Savage  
Tel. 96513177  
Fax. 96512363



E-mail.  
nicksavage@impulsetravel.com.au

Impulse Travel  
Ms Victoria Toy  
Tel. 96513177  
Fax. 96512363

Jetaway Travel  
Ms Moira Douglas  
Tel. 99485003  
Fax. 99497016

Jetaway Travel  
Mr Peter Douglas  
Tel. 99485003  
Fax. 99497016  
E-mail. pdouglas@hi-  
speed.com.au

Jetset Earlwood  
Mr Andrea Shing

Jetset Earlwood  
Ms Micheline Shing

Judly International  
Mr James Jennings  
Tel. 62950604  
Fax. 62950618  
E-mail. judly@bigpond.com

Judly International  
Mrs Judith Jennings

Tel. 62950604  
Fax. 62950618  
E-mail. judly@bigpond.com

Ken's Travel Cessnock  
Mr Allan Piggot  
Mentor Expertise Group  
Mrs Connie Kang

New Choices for Retirements  
Ms Jana Pearce  
Tel. 94162299  
Fax. 94166680  
E-mail.  
newchoice@optusnet.com.au

Omega Travel  
Mrs Gina Varnier  
Tel. 97994422  
Fax. 97999324  
E-mail.  
nicla\_omegatravel@atlasmail.com

Omega Travel  
Nicla Varnier  
Tel. 97994422  
Fax. 97999324  
E-mail.  
gina\_omegatravel@atlasmail.com

Orient Express  
Ms Mary Chau  
Tel. 92850928  
Fax. 92850988





E-mail. mary@oexpress.com.au

Parisi Travel  
Ms Kay Pappas  
Tel. 96989044  
Fax. 93181307  
E-mail. parisitravel@bigpond.com

Piccadilly Travel Service  
Ms Barbara Allen  
Tel. 42949295  
E-mail.  
info@piccadillytravel.com.au

Ross Garden Tours International  
Ms Amy Cassidy  
Tel. 98747999  
Fax. 98047747

Ross Garden Tours International  
Mr Kent Ross  
Tel. 98747999  
Fax. 98047747  
E-mail. kent@rosstours.com

Taiwan Travel Services  
Mr James Wang  
Tel. 92831711  
Fax. 92831728  
E-mail. taiwants@iinet.com.au

Taiwan Travel Services  
Mr Paul Wang  
Tel. 92831711  
Fax. 92831728

E-mail. taiwants@iinet.com.au

Take A Break  
Mr Paul Young  
Tel. 99071440  
Fax. 99072356  
E-mail. paul@takeabreak.com.au

The Ultimate Traveller  
Ms Susie Taouk  
Tel. 95546066  
Fax. 95546056  
E-mail. ultimate@bigpond.net.au

Time 2 Travel  
Mr John Herron  
Tel. 95841995  
E-mail. jherron@idx.com.au

TNT Magazine  
Mr Daniel Kyle  
Tel. 82960200  
Fax. 92994811  
E-mail. james@tntmag.com.au

Travelscene Wahroonga  
Mr Chris Bingham  
Tel. 94891978  
Fax. 94890757  
E-mail.  
wahroongatvl@optusnet.com.au

Travelscene Wahroonga  
Mrs Wendy Bingham  
Tel. 94891978



Fax. 94890757  
E-mail.  
wahroongatv1@optusnet.com.au

Venture Holidays Australia  
Mr James Websdale  
Tel. 92365300  
Fax. 92222977  
E-mail.  
james.websdale@ventureholidays.  
com

Victoria Tele World Travel  
Mr Jason Huang  
Tel. 92671308  
Fax. 92671307  
E-mail. jason@worldtravel.net.au  
Wonderland Travel  
Mr George Vella  
Tel. 96227799  
Fax. 96716706  
E-mail. wondertvlb@pnc.com.au

World Marketing  
Ms Beverley Burt  
Tel. 95559211  
Fax. 95559011  
E-mail.  
bev@worldmarketing.com.au

Worldstar Travel  
Ms Beverley Tranter  
Tel. 99226622  
Fax. 99553355

E-mail.  
beverley@worldstartravel.com.au

Zuji  
Mr Stephen Walker  
Tel. 92931133  
Fax. 92931111  
E-mail. stephen.walker@zuji.com



## 2.新聞媒體

AFR Magazine  
Ms Marguerite Winter  
Tel. 92823059  
Fax. 92823484  
E-mail. mwinter@afr.com.au

Australian Chinese Daily  
Mr Jimmy Wu  
Tel. 92613033  
Fax. 92613525  
E-mail. info@aucd.com.au

Australian Chinese Daily  
Mr Jimmy Wu

Broadcaster & Freelance Journalist/Writer  
Ms Pamela Wright

Daily Chinese Herald  
Mr William Chou  
Tel. 92812988  
Fax. 92818328  
E-mail. info@ausdaily.com.au

Daily Chinese Herald  
Ms Emily Huang  
Tel. 92812988  
Fax. 92818328  
E-mail. info@ausdaily.com.au



(四) (布里斯本) 與會貴賓名單

1. 旅行業

All Way Travel  
Mr King-Chung Hung  
Tel. 32169866  
Fax. 32169766  
E-mail. allway@goodidea.com.au

All Way Travel  
Mrs Tusu Chen Hung  
Tel. 32169866  
Fax. 32169766  
E-mail. allway@goodidea.com.au

Asia Pacific Travel & Tours  
Ms Jenny Liu  
Tel. 37116828  
Fax. 37116838  
E-mail. aptt@bigpond.net.au

Asia Pacific Travel & Tours  
Ms Melinda Lu  
Tel. 37116828  
Fax. 37116838  
E-mail. aptt@bigpond.net.au

ATM Group  
Ms Bree Urquhart  
Tel. 32523456  
Fax. 32523461  
E-mail.  
bree.fortitudevalley@travelworld.  
com.au

ATM Tours  
Mr Bill Chen  
Tel. 32523456  
Fax. 32523461  
E-mail.  
fortitudevalley@travelworld.com.  
au

ATM Tours  
Ms Kelly Chang  
Tel. 32523456  
Fax. 32523461

ATM Tours  
Ms Mayer Hou  
Tel. 32523456  
Fax. 32523461  
E-mail.  
fortitudevalley@travelworld.com.  
au

Australian Holiday Corp  
Mr Peter Tsai  
Tel. 33459899  
Fax. 33452288  
E-mail. peter@sunnycorp.net

Bayside Star  
Mr Ren Zwiers  
Tel. 32690233  
Fax. 32698277



Best Friends Travel  
Ms Melanie Liu  
Tel. 30128888  
Fax. 30129588  
E-mail. sunnytravel@mail.com

City Flight Centre  
Ms Natalie Sullivan  
Tel. 32296600  
Fax. 32293692  
E-mail.  
natalie\_sullivan.qld@flightcentre.  
com

CruiseMart  
Ms Natasha D'Ambrosio  
Tel. 32369666  
Fax. 32369788  
E-mail.  
rebecca@cruisemart.com.au

CruiseMart  
Ms Rebecca Cato  
Tel. 32369666  
Fax. 32369788  
E-mail.  
rebecca@cruisemart.com.au

Digital Travel  
Ms Marina Vera  
Tel. 33444388  
Fax. 33444400

Digital Travel

Mr Tony Chou  
Tel. 33444388  
Fax. 33444400  
E-mail. tony@digitaltravel.com.au

Enjoy Travel & Tours  
Mr Derek Yan  
Tel. 32568388  
Fax. 32568488  
E-mail.  
enjoytravel@mail2m.com.au

Enjoy Travel & Tours  
Ms Jane Wu  
Tel. 32568388  
Fax. 32568488  
E-mail.  
enjoytravel@mail2m.com.au

Flight Centre  
Ms Arianne Bolton  
Tel. 32294455  
Fax. 32217582  
Flight Centre  
Ms Catherine Douglas  
Tel. 32294455  
Fax. 32217582  
E-mail. jherron@idx.com.au

Flight Centre  
Mr Daniel West  
Tel. 32294455  
Fax. 32217582



Flight Centre  
Ms Joy Hughes  
Tel. 32294455  
Fax. 32217582  
E-mail.  
joy.hughes@flightcentre.com.au

Flight Centre  
Mr Kuber Narula  
Tel. 30117436  
Fax. 32200778  
E-mail.  
kuber\_narula@flightcentre.com

Flight Centre  
Mr Lindsay Norval  
Tel. 30088011  
Fax. 30088022

Flight Centre  
Ms Penny Hely  
Tel. 30088011  
Fax. 30088022  
E-mail.  
penny.hely@flightcentre.com.au

Flight Centre  
Ms Sally Williams  
Tel. 32294455  
Fax. 32217582

Flight Centre  
Ms Teresa Middleton  
Tel. 30117041

Fax. 32202910  
E-mail.  
teresa\_middleton@flightcentre.com

Global Active Travel  
Ms Hannelore Gretzinger  
Tel. 38411444  
Fax. 33413763  
E-mail.  
info@globalactivetravel.com.au

Global Active Travel  
Ms Laila Bjornsson  
Tel. 38411444  
Fax. 33413763  
E-mail.  
info@globalactivetravel.com.au

Gold Club Travel & Tours  
Mr Arthur Forrester  
Tel. 38414433  
Fax. 38414355  
E-mail.  
arthur@goldclubtravel.com.au

Golden Eagle Travel  
Mr Jason Lin  
Tel. 33444555  
Fax. 33444505  
E-mail. ckjason168@hotmail.com

Harvey World Travel  
Ms Gillian Cheshire



Tel. 33594699  
E-mail. [gillian@itcpacific.com.au](mailto:gillian@itcpacific.com.au)

Harvey World Travel  
Ms Michelle Flemming  
Tel. 33594699

Harvey World Travel  
Mr Vic Munzone  
Tel. 33695899  
Fax. 33683209  
E-mail.  
[vic.milton@harveyworld.com.au](mailto:vic.milton@harveyworld.com.au)

HIS Australia  
Ms Makiko Funahashi  
Tel. 32241111  
Fax. 32241100  
E-mail. [makiko@his-au.com.au](mailto:makiko@his-au.com.au)

Holiday International  
Ms Akira Sawada  
Tel. 33436680  
Fax. 33438558  
E-mail.  
[sunnybank@holidayinternational.com.au](mailto:sunnybank@holidayinternational.com.au)

Holiday International  
Mr Lloyd Chan  
Tel. 33436680  
Fax. 33438558  
E-mail.  
[sunnybank@holidayinternational.com.au](mailto:sunnybank@holidayinternational.com.au)

com.au

Holiday International  
Ms Minako Noda  
Tel. 32570311  
Fax. 32570701  
E-mail.  
[chinatown@holidayinternational.com.au](mailto:chinatown@holidayinternational.com.au)

Holiday International  
Ms Nami Maruyama  
Tel. 55722111  
Fax. 55722110  
E-mail.  
[goldcoast@holidayinternational.com.au](mailto:goldcoast@holidayinternational.com.au)

Integrity Travel  
Mrs Carol Pressey  
Tel. 38631007  
Fax. 32635771  
E-mail.  
[admin@integritytravel.com.au](mailto:admin@integritytravel.com.au)

Integrity Travel  
Mr Norman Pressey  
Tel. 38631007  
Fax. 32635771  
E-mail.  
[admin@integritytravel.com.au](mailto:admin@integritytravel.com.au)

Integrity Travel  
Mr Tony Dennis

- 19 -

Tel. 38631007

Jet Travel



Tel. 38631007  
Fax. 32635771  
E-mail.  
tony\_integritytravel@bigpond.com

Integrity Travel - Mansfield  
Brisbane  
Mr Dale Butel  
Tel. 33475870  
Fax. 38492545  
E-mail.  
dale@totaltraveldiscounts.com

Integrity Travel - Oxley Brisbane  
Mr Jack Betlem  
Tel. 38631007  
Fax. 32635771  
E-mail.  
jnsbetlem@optusnet.com.au

Jalpak Travel  
Ms Karen Kuniyasu  
Tel. 32212200  
Fax. 32212199  
Jalpak Travel  
Ms Olivia Newham  
Tel. 32212200  
Fax. 32212199

Jalpak Travel  
Ms Yoko Fujisawa  
Tel. 32212200  
Fax. 32212199

Jet Travel  
Mr Alex Chien  
Tel. 33438088  
Fax. 33438077  
E-mail. sales2@jettravel.com.au

Jetset  
Ms Candice Menadue  
Tel. 33650088  
Fax. 33605208

Jetset  
Ms Helene Bryant Griffiths  
Tel. 33650088  
Fax. 33605208  
E-mail.  
hbryantgriffiths@eva.com.au

Joy Travel  
Mr Paul Lee  
Tel. 55047588  
Fax. 55047589  
E-mail. joyemail@bigpond.net.au

Judly International  
Mrs Judith Jennings  
Tel. 62950604  
Fax. 62950618

Student Flights  
Ms Chela Evans  
Tel. 32298449  
Fax. 32297961  
E-mail.

Chela\_Evans.qld@flightcentre.co





m

Student Flights  
Mr Devin Hunt  
Tel. 32298449  
Fax. 32297961

Student Flights  
Mr Michael Guttormsen  
Tel. 32298449  
Fax. 32297961

Student Flights  
Mr Toby Downes  
Tel. 32298449  
Fax. 32297961

TDH Travel  
Mrs Duy Thanh Tran  
Tel. 38921199  
Fax. 38923109

TDH Travel  
Mr Hieu Thanh Truong  
Tel. 38921199  
Fax. 38923109

The Travel Experts  
Ms Helen Lythgoe  
Tel. 38610511  
Fax. 38610522  
E-mail.  
travelexperts@launch.net.au

Travel Escapes  
Ms Lydia Krysta  
Tel. 38189664  
E-mail.  
lydia@travelescapes.com.au

Travel Escapes  
Ms Trish Simmonds  
Tel. 38189664  
E-mail.  
trishtravel@smartchat.net.au

Travel Masters  
Mr Bob Malcolm  
Tel. 55960511  
Fax. 55965663  
E-mail.  
sales@travelmasters.com.au

Travel Redcliffe Peninsula  
Ms Anne Ricketts  
Tel. 38893999  
Fax. 38832993

Travel Redcliffe Peninsula  
Ms Roslyn Rogers  
Tel. 38893999  
Fax. 38832993  
E-mail.  
roslyn.rogers@travelredcliffe.com.au

Travelscene Taigum  
Ms Karen Waples



Tel. 38658444  
Fax. 38657720  
E-mail.  
taigum@travelscene.net.au

Travelworld Sandgate  
Ms Kristi-Anne Schoenfisch  
Tel. 38690747  
Fax. 38690178

E-mail.  
travel@travelworldsandgate.com

World Aviation  
Ms Joanne Taylor

World Aviation  
Mr Steve Jacobson

## 2.新聞媒體

Australian Radio Network 4KQ  
Mr Simon Anderson  
Tel. 33940644  
Fax. 33974864  
E-mail.  
simonanderson@arn.com.au

Radio 4CRB  
Mr Ron Connelly

Radio Syndications  
Mr John Crook

Toowoomba Chronicle  
Mr Darren Burton  
E-mail.  
travel@thechronicle.com.au

## 3.僑界/觀光界

Councillor  
Chairman of Brisbane City  
Council  
Mr Kevin Bianchi

Councillor  
Representative of the Mayor of  
Ipswich City  
Ms Cheryl Bromage

Lord Mayor  
Brisbane City Council  
Mr Campell Newman

Peddle Thorp Architects  
Ms Cynthia Yang



## 肆、工作效益評估、檢討與建議

### 一、工作效益評估

- (一) 此次 5 月 4 日在雪梨四季大飯店及 5 月 6 日於布里斯本喜來登大飯店舉行「二〇〇四年台灣觀光年」台灣文化之旅觀光推廣會。本次活動係多年來首度於南半球的澳洲舉辦，由觀光局賴副局長瑟珍與台灣觀光協會張會長學勞共同率領，交通部對國際活動甚表重視，由陳會計長瑞敏全程指導，花蓮縣政府亦派代表合作推廣，國內參加業者亞都麗緻、涵碧樓、圓山、金典等飯店業者及金界、宏祥、洋洋等旅行業者，並與觀光局駐澳洲辦事處、中華航空及長榮航空分公司同心協力，建立國內外業者與政府單位團結合作之典範。
- (二) 五月四日在雪梨四季大飯店推廣晚會場地內，共聚集了雪梨地區之各大旅行業者一百二十多人參加，計有 Jet Tour、Flight Centre…等具影響力的旅行社及 TVB、SBS、新唐人電視、澳洲日報、華人日報、星島日報、澳洲新報、eTravelboard 等中英文媒體參加。五月六日在布里斯本喜來登大飯店，亦聚集了九十多位昆士蘭州重要旅行業者，如 Flight Centre、Harvey World Travel、Travel World、World Aviation、八家華人業者，及世界週報、華友週報、4CRB 電台等中英媒體參加，一方面藉由旅遊交易會及台灣觀光資源簡報向澳洲旅遊業者傳遞最新的台灣觀光資訊，並藉由媒體之採訪與報導將台灣觀光資訊擴大宣傳至消費大眾。
- (三) 此二地推廣會成功地聚集了澳洲市場赴台灣旅遊之目光，備受當地業界、新聞界及僑界之熱烈關注及參與，如：新南威爾斯州運動及休閒影子廳長下議員 Ian Armstrong、新威爾斯州上議員 Henry Tseng、昆士蘭 Ipswich 市市長代表 Cheryl Bromage 議員、昆士蘭布里斯本市議會議長 Kevin Bianchi…等亦參與盛會、共享盛況，並紛紛來信致意感謝及希望爾後加強中澳間之密切交流，咸認為是非常成功的推廣台灣觀光晚會，堪稱為「觀光外交」成功出擊。



- (四) 具有長遠歷史的「小西園掌中劇團」於晚宴中生動演出，其中變臉及換衣之絕技讓在場的澳洲當地業者看得目瞪口呆、連連叫好。掌中戲中之高難度技巧，除了讓澳洲友人眼界大開外，對台灣的本土文化有了更深一層的認識及玩味。另外，野火樂集以其雄厚的歌聲及具有震撼性的舞蹈，表現出原住民豐富的文化傳承，亦撼動每一位在場觀眾的心、深獲共鳴。此二項精心安排之文化表演節目，一如原設計構想，已然建立台灣觀光高水準的形象。
- (五) 由於推廣會係對特定之相關業者，因此其效益乃在深度紮根，而非廣面宣傳。經由推廣會台灣觀光資源介紹，引起在場多位尚未有來台經驗之業者表達來台觀光之高度興趣。可謂澳洲友人來台觀光之根，未來發芽茁壯。

## 二、檢討與建議

- (一) 此次推廣團赴澳洲推廣台灣觀光訊息雖已近幾達每日見報率，但多屬中文報系。英文主流媒體之聯繫與邀請，仍有賴駐外新聞單位與觀光單位協力合作，本活動再配合規劃前置舉辦媒體記者會，以增加更多曝光機會，擴大宣傳效果。
- (二) 外地之工作進度較為緩慢，現場音響設備設置及測試耗時，此次雖皆於工作時程內完成，但仍稍嫌慌亂，且往往自攜之電腦常與當地投影設備系統不合，因此各地現場視聽設備設置及測試至少需五小時以上。雖在硬體設備上仍有技術上克服的難度，但事先確認與充足的測試時間將可使問題迎刃而解。
- (三) 建議參加澳洲當地行之有年之活動或節慶，以廣面對澳洲友人宣傳台灣觀光及文化。如：澳洲布里斯本每年五月第一個週末於 South Bank 舉行為期三天的「浴佛節」，是由佛光山中天寺總策劃並聯合布里斯本市政府、昆士蘭州政府和其他鄰近的衛星市鎮所共同參與、贊助、籌辦的跨文化、跨宗教



活動。根據統計，歷年來浴佛節的民眾，其參與性質以「看熱鬧」居多。原因不外乎：那裡吸引大量人潮，很熱鬧；想一瞥東方文化或各種表演。每年來參與的人數倍增，普遍認為浴佛節是個融合澳洲各宗教及各文化的主要交流平台之一，是促進國內族裔暨宗教和諧的大型文化節慶，也是推廣台灣觀光的良機。

- (四) 此次推廣地點因直航而選擇雪梨及布里斯本二地。明年建議考慮 wholesaler 較多之墨爾本、或澳洲西岸大城伯斯，亦可配合浴佛節再次深耕布里斯本市場。雪梨則建議以重要業者交易會、媒體座談及 Road Show 深化及廣化市場耕耘。
- (五) 國際宣傳與推廣工作，非單一活動即可奏效，亦非活動完成即可立竿見影，務需系統整合規劃及業者持續性運作，方可竟其功，例如委託台灣觀光協會所辦理之國際推廣活動，能於出發前在當地市場進行形象廣告暖身造勢，使推廣活動於正式登場時，迅速引起當地媒體與社會大眾之關注與高度興趣。此外，推廣活動執行完畢後，駐外推廣單位應即與推廣團業者暨當地業者推出促銷產品，並酌量支應必要之產品廣告費用，以使觀光宣傳與推廣工作有一個系統性及永續性的整體行銷機制，並儘速達成觀光客倍增計畫之目標。



中華民國九十三年五月四日

[新聞稿]

### 台灣觀光 全球出擊

交通部觀光局為執行行政院所訂「觀光客倍增計畫」、加強國際宣傳，並宣揚 2004 台灣觀光年之訊息，委託台灣觀光協會辦理一系列國際宣傳推廣活動，去年十月組團前往美國四都會區宣傳；十一月組團赴歐宣傳；今年組團赴日本、韓國、香港、新加坡、馬來西亞等均已陸續展開，對全球重點市場下工夫，使台灣的好山好水能成為國際觀光舞台上的主要吸引力。

今年台灣觀光推廣團首度踏上澳洲，證明我國重視與澳洲關係的密切發展，亦顯示我國觀光再起飛的動力與活力。由交通部觀光局賴副局長瑟珍與台灣觀光協會張會長學勞共同率領，財團法人台灣觀光協會 2004 年赴澳洲觀光推廣團一行三十人，定於五月二日啟程前往。該團將於五月四日於雪梨 Four Seasons Hotel，五月六日於布里斯本 Sheraton Brisbane Hotel 舉行觀光推廣晚會，將台灣觀光現況介紹給澳洲旅遊業者。

推廣會受邀貴賓以當地觀光旅遊及航空、媒體等人士為主。晚宴前之旅遊交易會及記者招待會，為一項安排緊密、效能集中的宣傳推廣及交易活動，我駐澳代表楊進添及駐雪梨之經濟文化辦事處處長林錦蓮等均為活動的共同主人，預期亦有若干地區政要與會共享盛況。

台灣觀光協會成立於民國四十五年，為我國最主要的民間觀光團體，協會會員跨航空、旅遊、旅館、遊樂區、及會展各界具有深厚的國際觀光運作經驗，多年來配合政府政策，與觀光局合作無間，尤其近年來積極拓展國際市場，局會合作更屢創佳績，此次赴澳洲之宣傳活動，將使台灣觀光吸引力深入西方市場，為長期發展觀光建立深厚基礎。



Date: 4 May 2004

[News Releases]

### **2004 Taiwan Tourism Promotion to Australia**

In order to execute the “Doubling Tourist Arrivals Plan” prescribed by the Executive Yuan, and also to enhance promotions internationally and advertise 2004 Visit Taiwan Year, Tourism Bureau, MOTC has commissioned Taiwan Visitors Association to conduct a series of international promotional campaigns. October of last year, a tour group was organized to do promotions in four major cities in the U.S. Last November, a tour group traveled to Europe, and this year, promotional tour groups to Japan, Korea, Hong Kong, Singapore and Malaysia will be conducted one after another, focusing on global key markets to make Taiwan’s beautiful sceneries a main attraction on the international tourism stage.

This year, Taiwan’s promotional tour will travel to Australia for the first time, demonstrating the importance Taiwan has placed on the relationship with Australia, revealing Taiwan’s tourism is active and alive once again. To be led jointly by Seh-Jen Lai, Deputy Director-General of the Tourism Bureau and Shuo-Lao Chang, Chairman of Taiwan Visitors Association, 2004 Taiwan Tourism Promotion to Australia of 30 delegates has set to depart May 2. This tour group will arrive Sydney’s Four Seasons Hotel on May 4, and Brisbane’s Sheraton Hotel on May 6 to host promotional dinners to introduce Taiwan tourism to Australian travel industry people.

Invited to these promotional events are those involved in the Australian tourism industry, media, airlines and others. The trade fair and press conference prior to the promotional banquets will be intense and focused. Dr. Yang, the Representative of Taipei Economic and Cultural Office, and/or Ms. Angela Lin, the Director-General of Taipei Economic and Cultural Office in Sydney will joint host with Ms Seh-Jen Lai, as well as Shuo-Lao Chang. Some important government officials, parliament members are expected to attend.



Established in 1956, Taiwan Visitors Association is the main organization for tourism in Taiwan. Its multi-industry members range from airlines, travel agencies, hotels, amusement parks, conferences and exhibitions. With solid operational experiences on international tourism, over the years it has cooperated with the government, and collaborated closely with Tourism Bureau. Especially in the past couple of years, it has actively cultivated international markets, creating much success on its collaboration with the Bureau. It is our wish, Taiwan Tourism Promotion to Australia this time will plant the attractions of Taiwan tourism deeply in the western market, and establish a concrete foundation for Taiwan tourism's long-term development.





中華民國九十三年五月四日

[新聞稿]

### 台灣觀光澳洲推廣首成行 傳統文化表演活動具特色

交通部觀光局委託台灣觀光協會組團辦理的澳洲地區宣傳推廣活動於五月二日啟程、七日返國，依序在澳洲雪梨及布里斯本二大都市積極展開，邀請澳洲觀光業界及媒體、航空...等人士參加。宣傳推廣活動除有平面靜態文宣、多媒體簡報外，亦舉行供二地旅遊業者交流之旅遊交易會。此外，更藉隨團之台灣文化藝術團體，將台灣傳統文化特色具體呈現於澳洲友人眼前。

本推廣團由觀光局賴副局長瑟珍親自率領五月四日於雪梨 Four Seasons Hotel、五月六日於布里斯本 Sheraton Brisbane Hotel 舉行之觀光推廣晚會，將台灣觀光現況介紹給澳洲旅遊業者。

此行邀請的文化表演為台灣傳統掌中戲及原住民本土活力—

#### 一、台灣傳統掌中戲

小西園，一個一九一三年就活躍於民間表演舞台的掌中劇團，小西園團主許王向有「戲狀元」之譽，帶領小西園走過四十年歲月。許王的兒子許國良克紹箕裘，此次隨團到澳洲推廣台灣觀光。他曾說，掌中戲所以能夠成為「文化大使」，在於它構造簡單、體積小、動作靈活的特性，所以能讓它反映出人生的舞台。

小西園此行的戲碼「台灣廟會」，是各種高難度表演之掌中戲集錦，如耍流星鎚、雙節棍、八角巾、變臉等，都展現出師父十指靈活的功夫。本戲碼旨在利用布袋戲偶之操作藝術，展現台灣廟會之熱鬧活動，使外籍友人在觀賞木偶藝術之餘，亦對台灣之民俗盛會有所認識。

#### 二、原住民本土活力

台灣原住民文化生動亮麗與多采多姿，儼然已成為我國觀光資源中最值得誇耀的元素，亦是海外宣傳不可或缺的一部分。

「野火樂集」創造真正屬於台灣的世界音樂，將台灣原住民的歌聲躍於世界的舞台，並邀集大家一起唱屬於土地的歌，讓土地的種子發芽、茁壯，生長更多新的種子，讓屬於這塊土地的音樂與文化散播到世界的每個角落，讓全世界認識台灣，讓全世界聽見，台



灣原住民的音樂與歌聲。「野火樂集」就是這樣用他們海洋般的聲音，用他們熱情的面貌，告訴全世界說：「我是台灣原住民，我唱的是我們傳統的歌…」。

1996 年開始，郭英男(Difang)的聲音在亞特蘭大奧運展現光芒，霎時間台灣原住民成為全世界矚目的焦點，因為那屬於土地的、原生的、純粹的聲音，撼動了全世界的耳朵。野火樂集就是集合了這樣的聲音，有與郭英男夫婦一起歌唱的馬蘭吟唱隊、有山地民謠之父胡德夫、也有在台灣原住民文化與音樂浸染下長大的新一代音樂種子。他們的聲音雄壯且高亢，熱情地將山裏的歌聲帶到平原，當你聽到他們的聲音，就會感覺到「仙樂聲不盡，春風吹又生」的浩瀚。

推廣團在國內旅遊業者參與下，提供國外業者充份的觀光資訊，輔以高水準文化表演，期將台灣的觀光資源及多元的文化特色充分展現予澳洲旅遊業者，促進旅遊業務交流，並達到招攬外國旅客來台旅遊的最佳效果。



Date: 4 May 2004

[News Releases]

**Taiwan Visitors Association's first promotional tour to Australia  
Traditional cultural performances possesses distinguishing features**

Commissioned by Tourism Bureau, MOTC, Taiwan Visitors Association has arranged a promotional tour to Australia from May 2~7. Promotional activities will be conducted in Sydney and Brisbane, and invited are guests from the Australian tourism industry, media, airline and others. Besides print media and multi-media presentations, a trade fair will also be held. Additionally, there will be Taiwan cultural performance groups traveling along to exhibit Taiwan's traditional cultural features before the eyes of our Australian friends.

2004 Taiwan Tourism Promotion to Australia will be lead by Seh-Jen Lai, Deputy Director-General of the Tourism Bureau, ROC. On May 4 at Sydney's Four Seasons Hotel and May 6 at Brisbane's Sheraton Hotel, a promotional banquet will present and introduce current conditions of Taiwan tourism to those involved in the Australian tourism industry.

Guest cultural performances of this tour are aimed at spotlighting Taiwan traditional hand puppets and aboriginal vitality—

**Taiwan traditional hand puppets**

Hsiao Hsi Yuan Puppet Theater is a hand puppet performance group active in folk stage performances since 1913. Its Chief Hsu Wang is often praised as “No 1 in Taiwanese operas”, and has led Hsiao Hsi Yuan for 40 years. His son Hsu Kuo-Liang was able to follow his father's footsteps, and will accompany the tour to promote Taiwan tourism in Australia. He expressed the reason hand puppet can be a “cultural ambassador” is because it is simple in structure, small in physical size, and agile in movement. These characteristics allow puppet to reflect the stages of life.



The theatrical program for Hsiao Hsi Yuan on this tour is “Taiwan Temple Fair”, a collection of various difficult acts such as meteor hammer, nunchaku, octagon scarf, face changes, etc., which can exhibit the nimble fingers of the masters. This performance aims to take advantage of hand puppet’s agile manipulations to display the bustling Taiwan temple fairs, and give our foreign friends an idea of Taiwan’s folk gatherings while enjoying the art of hand puppets.

#### I. Aborigine Vitality

Taiwan’s aboriginal cultures are lively and colorful, and have become an element bragged about among Taiwan’s tourism resources, something certainly not to be left out when publicizing abroad.

“Ignite Fire Music Troop” has created a worldly music that truly belongs to Taiwan, putting Taiwan’s aboriginal music on the world stage and inviting everyone to sing along the songs of the land. It is hoped that like a seed, the music can sprout, grow and procreate more seeds to spread itself to every corner of the world, so that Taiwan will be known globally through these aboriginal music and songs. With voices like the ocean, faces busting with enthusiasm, “Ignite Fire Music Troop” tells the world: “I am Taiwan’s aborigine, singing our traditional songs...”.

In 1996, when Difang’s voice shone its brilliance at the Atlanta Olympics, suddenly Taiwan’s aborigine became an international focal point. The voice of the land that is primeval and pure shook the world. “Ignite Fire Music Troop” collects these sounds, from Ma-Lan Choir that sing along with the Difang couple, to the so-called father of aboriginal folk songs Hu Te-Fu, and also the new generation of music seeds that grew up under influences of Taiwan aboriginal cultures and music. Their voices are magnificent and lofty, enthusiastically bringing the sounds of the mountain to the plain. When you hear their voices, you will feel the vastness and wonder of their ever-lasting music.

With active participation by domestic travel agents, this promotional tour provides ample tourist information along with cultural performances of high standards. It is hoped that Taiwan’s abundant tourism resources



and diverse cultural features are thoroughly exhibited to Australian travel agents to promote exchange of travel businesses, and receive the best effect of soliciting foreign tourists to Taiwan.



[新聞稿]

### 台灣觀光協會 2004 年-----組團赴澳洲觀光推廣活動

為執行並加強「2004 台灣觀光年」之宣傳，台灣觀光協會首次組團赴澳洲雪梨及布里斯本兩大城市做推廣宣傳，希望招徠澳洲地區旅客來台觀光，以促進我國觀光事業蓬勃發展，並已邀請澳洲當地旅行及相關業者、觀光界人士及媒體記者，共襄盛舉 5 月 4 日在雪梨 Four Seasons Hotel 及 5 月 6 日在布里斯本 Sheraton Hotel 的推廣晚會。

此次推廣活動，並有具台灣特色之藝文團體-「小西園掌中劇團」及「野火樂集」隨團，他們將於推廣晚會中，呈現台灣觀光多樣化和吸引力的一面。

小西園掌中劇團創立於一九一三年，是世界上最古老、最具生命力的掌中戲團之一，為台灣少數歷史悠久且仍活躍於目前民間表演舞台之偶戲團體，小西園曾多次獲得地方比賽首獎和赴國外表演，深獲讚賞。

本次組團來澳之「野火樂集」成員包括卑南族、阿美族及布農族，均具有台灣原住民天賦響亮而充滿活力之歌聲。其中，布農族美麗的八部合音，堪稱當今樂團僅有的音樂瑰寶，亦為台灣原住民歌聲表演中一支重要的特色。2004 年五月他們即將登上英國的舞台，在此之前，野火樂集要先撼動澳洲人的耳朵。

有關台灣之相關資訊，請逕洽駐雪梨台北經濟文化辦事處旅遊組：  
Suite 1904, Level 19, MLC Centre, Martin Place, Sydney, NSW 2000

台灣觀光免費諮詢服務電話  
Toll Free：1 - 800 - Taiwan (824926)  
台灣觀光局中英文網站：[http：www.tbroc.gov.tw](http://www.tbroc.gov.tw)



[News Releases]

**Senior Tourism Officials Launch  
“2004 Visit Taiwan Year” in Australia**

A delegation of tourism executives from Taiwan will visit several Australian cities in early May to promote Taiwan’s Year of Tourism 2004.

The year-long campaign – the first ever - has a two fold goal. Designed to raise public awareness of the benefits of tourism, the tourism year is expected to upgrade Taiwan’s image as a sophisticated destination that offers a multitude of attractions and world-class infrastructure. A target of 3 million visitors has been set by the end of 2004.

Ms She-Jen Lai, Deputy Director General, Tourism Bureau, Taiwan, ROC and Mr Shuo-Lao Chang, Chairman, Taiwan Visitors Association will lead the travel mission during informative presentations in Sydney and Brisbane.

The Sydney trade promotion will be held in Ballroom 1, Four Seasons Hotel on May 4. The Brisbane trade promotion will be held in the Grand North Ballroom, Sheraton Brisbane Hotel on May 6.

Hour long travel trade presentations beginning at 6 PM will be followed by dinner and a cultural show in each city.

The highlight of each evening will be a performance by the Hsiao Hsi Yuan Puppet Theatre, one of the oldest and most widely travelled puppetry troupes in the world.

Through its many international performances, the Hsiao Hsi Yuan Puppet Theatre has for over 90 years presented a new perspective of Taiwan to the world.



The cultural group continues its role of cultural ambassador by giving international audiences a glimpse of the beauty and sophistication of traditional Taiwanese puppetry.

Second on the stage in each city during the evening's cultural journey through Taiwan will be the *Ignite Fire Music Troupe* of Taiwan.

Hu, Te-fu and members of his aboriginal band will take guests on a musical journey accented by Taiwanese traditional folk songs.

Travel industry personnel wishing to attend the cultural trade evenings in Sydney or Brisbane should contact 1 800 824 926.

For more information, contact:

Toll Free 1 800 824 926

E-mail: [info@taiwantourism.org](mailto:info@taiwantourism.org)

Website: [www.taiwan.net.tw](http://www.taiwan.net.tw)





## 雪梨推廣會— 二、活動照片



賴副局長與新南威爾斯州運動及休閒影子廳長下議員 Ian Armstrong 相見歡



業者於旅遊交易會中開心互動



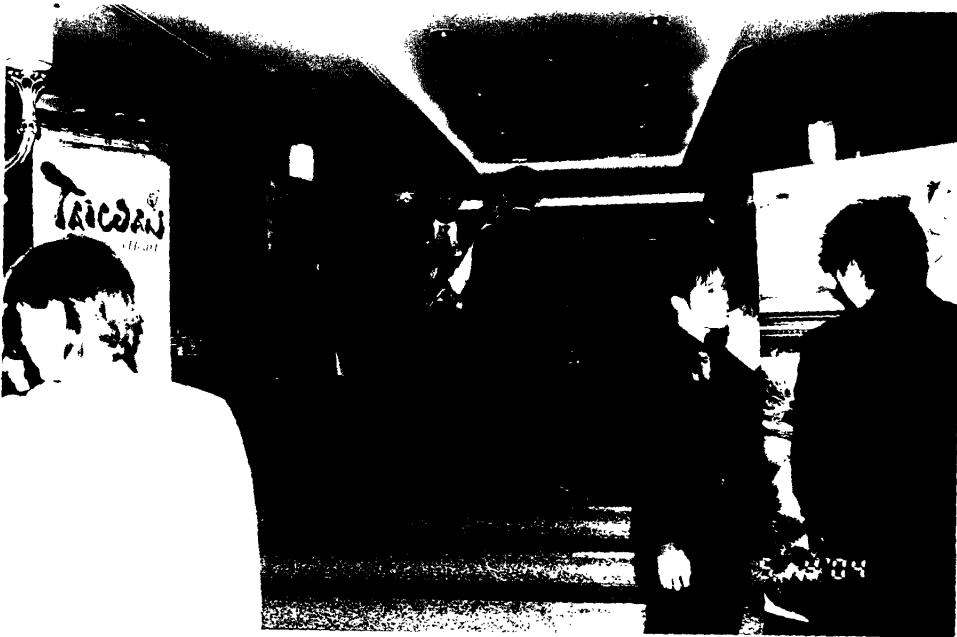
賴副局長瑟珍接受新唐人電視專訪



推廣晚會歡迎貴賓入席



賴副局長慈珍於晚會中致詞



旅遊交易會一景



榮獲掌中劇偶之幸運得主合影



晚會結束後，來賓與業者仍熱絡交誼

## 布里斯本推廣會—活動照片



賴副局長與僑界合影



林錦蓮處長（左2）、賴副局長（右3）於接待處與貴賓合影



交易會業者與來賓交往熱絡



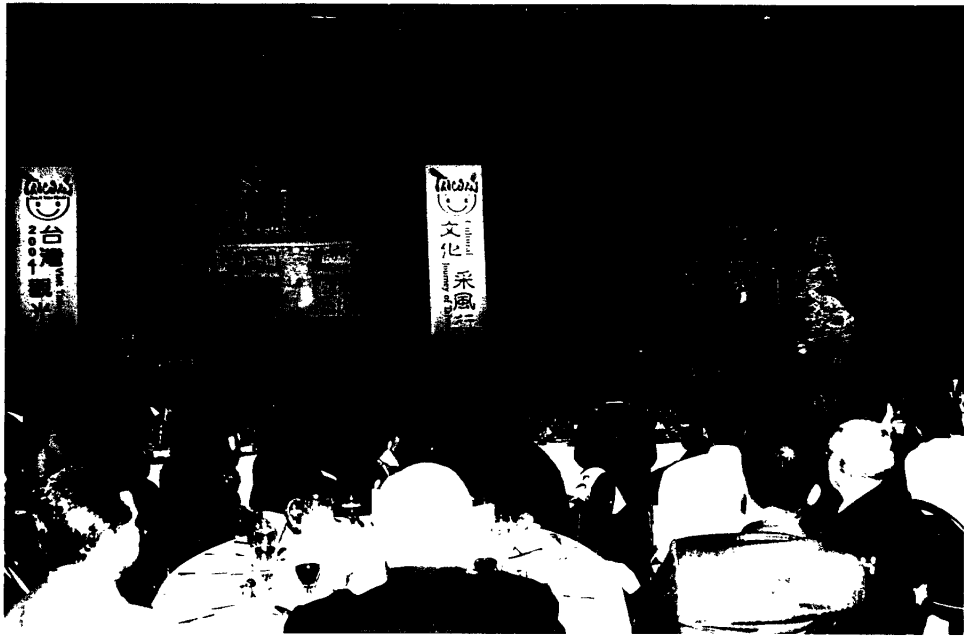
交易會一隅



賴副局長接受媒體專訪



賴副局長與昆士蘭 Ipswich 市市長代表 Cheryl Bromage 議員交換禮物



與會貴賓專心欣賞小西園掌中劇團表演



掌中劇偶之獲獎人開心展示戲偶





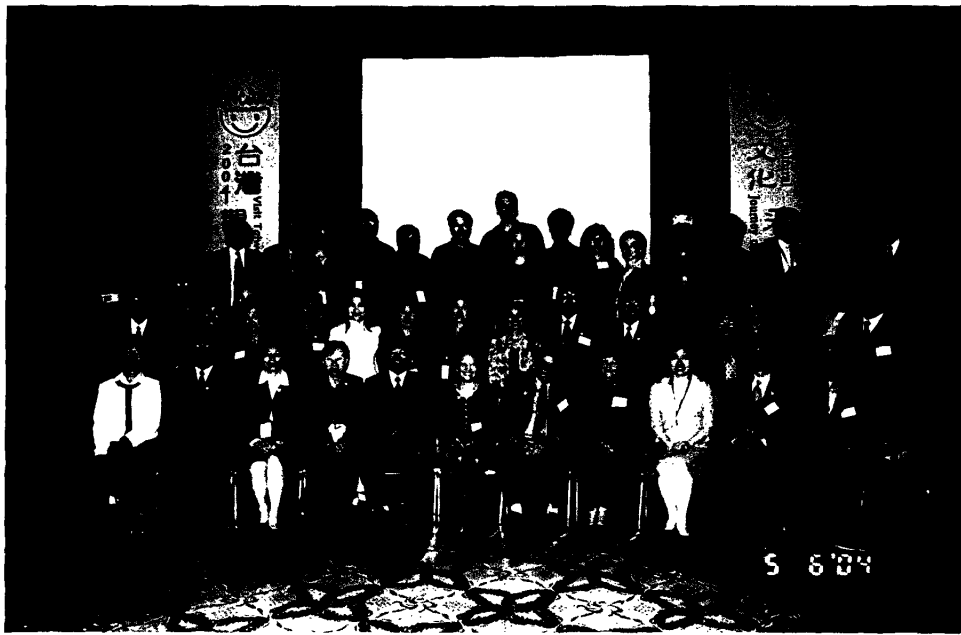
澳洲友人上台與野火樂集同樂



小西園與野火樂集為推廣晚會劃下完美句點



雪梨推廣會後所有團員合照



布里斯本推廣會後所有團員合照